

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN – INTENSIVKURS DEUTSCH

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN (AGB) TÉRMINOS Y CONDICIONES

§1 Anmeldung und Vertragsabschluss

Inscripción y contrato

DE:

Die Anmeldung zu einem Kurs (schriftlich, per E-Mail, Nachricht oder Formular) stellt ein verbindliches Vertragsangebot dar. Mit der Anmeldung erkennt der/die Teilnehmer/in diese AGB an.

Der Vertrag kommt mit der Bestätigung der Anmeldung zustande und begründet eine Zahlungspflicht.

ES:

La inscripción al curso (por escrito, correo electrónico, mensaje o formulario) constituye un registro vinculante.

Con la inscripción, el/la participante acepta estos Términos y Condiciones.

La confirmación de la inscripción da lugar a un contrato y genera la obligación de pago.

§2 Kursgebühren und Zahlung

Pagos y facturación

DE:

- Die Kursgebühr ist gemäß der ausgestellten Rechnung zu zahlen.
- Die Zahlungspflicht besteht unabhängig von der asistencia real al curso.
- Die Platzreservierung erfolgt ausschließlich nach vollständigem Zahlungseingang.
- Die Kursanbieterin ist selbständig tätig und stellt Rechnungen gemäß den geltenden steuerlichen Vorschriften aus.

ES:

- El importe del curso debe pagarse según la factura emitida.
- La obligación de pago existe independientemente de la asistencia del/de la participante.
- La plaza se reserva únicamente tras el pago completo.
- La docente trabaja como profesional independiente y emite factura conforme a la normativa vigente.

§3 Rücktritt durch den/die Teilnehmer/in

Cancelación por parte del/de la participante

DE:

- Bei Rücktritt bis spätestens 10 Tage vor Kursbeginn werden 50 % der tarifa reembolsados (gastos administrativos).
- Bei Rücktritt weniger als 10 Tage vor dem Anfang, gibt es kein Recht auf Erstattung.
- Krankheit, Abwesenheit oder andere persönliche Gründe geben kein Recht auf Erstattung oder Rückerstattung der Kurse.

ES:

- Si la cancelación se realiza con al menos 10 días de antelación, se reembolsa el 50 % del importe por gastos administrativos.
- Con menos de 10 días, no hay reembolso.
- La enfermedad, ausencia o motivos personales no generan derecho a devolución ni reposición de clases.

§4 Fehlzeiten und Krankheit des/der Teilnehmers/in

Ausencias y enfermedad del alumno/a

DE:

Versäumte Unterrichtsstunden aus gesundheitlichen, beruflichen oder privaten Gründen werden nicht nachgeholt und nicht erstattet.

Das Risiko der Teilnahme trägt der/die Teilnehmer/in.

ES:

Las clases no asistidas por enfermedad, trabajo u otros motivos personales no se recuperan ni se reembolsan.

La responsabilidad de asistencia recae en el/la participante.

§5 Krankheit der Kursleiterin

Enfermedad de la docente

DE:

Kann der Unterricht aus Gründen, die die Kursleiterin zu vertreten hat (z. B. Krankheit), nicht stattfinden, wird der Unterricht:

- nachgeholt, oder
- durch eine gleichwertige Leistung ersetzt.

ES:

Si la clase no puede impartirse por enfermedad u otra causa justificada de la docente, la clase:

- será reprogramada, o
- compensada de forma equivalente.

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN – INTENSIVKURS DEUTSCH

§6 Gesetzliche Feiertage

Días feriados oficiales

DE:

An den gesetzlichen Feiertagen des Freistaates Sachsen findet kein Unterricht statt.
Es besteht kein Anspruch auf Nachholung oder Ersatzunterricht.

ES:

En los días feriados oficiales del estado de Sajonia no se imparten clases.
No existe obligación de recuperar dichas clases.

§7 Änderungen und höhere Gewalt

Cambios y fuerza mayor

DE:

Die Kursanbieterin behält sich das Recht vor, aus wichtigen Gründen (Krankheit, höhere Gewalt, behördliche Anordnungen) Änderungen an Terminen oder Zeiten vorzunehmen.

Die Teilnehmer/innen werden rechtzeitig informiert.

ES:

La docente se reserva el derecho de realizar cambios razonables en fechas u horarios por causas justificadas (enfermedad, fuerza mayor, disposiciones oficiales), informando oportunamente.

§8 Haftung und Lernerfolg

Responsabilidad y resultados de aprendizaje

DE:

- Der Lernerfolg hängt vom persönlichen Einsatz ab.
- Es wird kein bestimmter Lernerfolg ni aprobación de exámenes garantiert.
- Die Haftung ist auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt.

ES:

- El progreso depende del compromiso individual del/de la participante.
- No se garantizan resultados específicos ni la aprobación de exámenes.
- La responsabilidad se limita a casos de dolo o negligencia grave.

§9 Datenschutz

Protección de datos

DE:

Personenbezogene Daten werden ausschließlich zur Durchführung der Kurse und gemäß der DSGVO verarbeitet.
Eine Weitergabe an Dritte erfolgt nicht.

ES:

Los datos personales se utilizan únicamente para la gestión del curso conforme al RGPD.
No se comparten con terceros.

§10 Schlussbestimmungen

Disposiciones finales

DE:

Es gilt deutsches Recht.

Sollte eine cláusula ser inválida, la validez del resto no se ve afectada.

Maßgeblich ist die deutsche Fassung.

ES:

Se aplica la legislación alemana.

Si alguna cláusula fuera inválida, el resto sigue siendo válido.

La versión alemana es la jurídicamente vinculante.

Ort, Datum, Name und Unterschrift